

Соглашение о сотрудничестве между

合作框架协议

Шанцюским педагогическим университетом

в Китайской Народной Республике

商丘师范学院

и

与

Ошским технологическим университетом в

Кыргызской Республике

奥什工艺大学

中国商丘师范大学与吉尔吉斯共和国奥什工艺大学 合作框架协议

Соглашение о сотрудничестве между Шанцюским педагогическим университетом в Китайской Народной Республике и Ошским технологическим университетом в Кыргызской Республике

甲方：商丘师范学院

地址：河南省商丘市平原中路 55 号

Сторона А: Шанцюский педагогический университет

Адрес: Провинция Хэнань, г. Шанцю, Средняя дорога
Пиньюань 55

乙方：奥什工艺大学

地址：吉尔吉斯共和国，奥什市，伊萨诺瓦 81 号

Сторона Б: Ошский технологический университет им. М.М.

Адышева

Адрес: Кыргызстан, г. Ош, ул. Исанова 81

为适应全球化发展，促进甲乙双方教育交流，建立高校之间的教育和学术合作，提升院校的国际化水平，基于协商一致、共同发展的原则，订立此框架协议。

В целях соответствия развитию глобализации, для содействия образовательному обмену между сторонами А и Б, для создания сотрудничества в области образования и академических

исследований между высшими учебными заведениями, для повышения уровня интернационализации учебных заведений, на основе принципов взаимного согласия и совместного развития, стороны заключают настоящее рамочное соглашение.

双方在遵循各国法律、法规及相关政策的前提下, 双方开展合作的领域包括但不限于:

Стороны в соответствии с законами и нормативными актами каждой страны намереваются сотрудничать в следующих сферах, но не ограничиваясь ими:

一、合作领域 **Область сотрудничества**

1. 教师管理人员交流培训

Обмен и обучение преподавателей и административного персонала

A. 两校学术互访交流

Академические обменные визиты между двумя университетами

B. 交流讲座 обмен лекциями

C. 教师培训 Подготовка преподавателей

D. 教学资源交流 обмен учебными ресурсами

2. 学生交流 обмен студентами

A. 互派交换生 Взаимная отправка студентов по обмену

B. 短期和长期培训

Краткосрочное и долгосрочное обучение

3. 学术交流 Академический обмен

A. 科学研究 Научные исследования

B. 学术会议 Академические конференции

C. 学术出版物交流

Обмен академическими публикациями

4. 教育合作 Education Cooperation

- A. 在教育部许可的范围内, 针对双方意向专业开展双方学分互认的 4+0 或 2+2 或 3+1 本科; 1+1 或 1.5+0.5 硕士项目合作。

В рамках разрешения от Министерства образования, сосредоточиваясь на специальностях, представляющих интерес для обеих сторон, организовать сотрудничество по программам бакалавриата 4+0 или 2+2 или 3+1 с взаимным признанием кредитов; а также сотрудничество по программам магистратуры 1+1 или 1.5+0.5.

- B. 其他项目合作与交流可根据双方意愿进行开展。

Другие проекты сотрудничества и обмена могут быть разработаны в соответствии с желаниями обеих сторон.

- C. 乙方负责给符合乙方硕士生导师条件的甲方教师, 颁发乙方的硕士生导师证书。

Сторона Б отвечает за предоставление преподавателям стороны А, отвечающим требованиям научного руководства на этапе магистратуры со стороны Б, сертификатов магистерского руководителя от стороны Б.

- D. 双方互访代表团的逗留期限、交流期将由本协定的附加协议中单独商定。

Срок пребывания и период обмена взаимных делегаций будут определены в дополнительных

соглашениях к данному договору.

Е. 年度交流计划的安排另行商定。

План организации ежегодной программы обмена будет определен отдельно.

二、协议签订相关事宜 **Вопросы, связанные с подписанием соглашения**

1. 本协议自签署之日起生效且永久有效。如任何一方提出要求，并在最终终止之日前向另一方提前 6 个月发出通知本协议可终止。

Соглашение вступает в силу с момента его подписания и имеет бессрочный характер. Оно может быть расторгнуто по запросу любой стороны при условии предварительного шестимесячного уведомления другой стороны.

2. 未经双方同意不得将协议中任何内容透漏第三方。

Без согласия обеих сторон никакая информация из этого соглашения не может быть раскрыта третьим лицам.

3. 本协议未尽事宜，由双方友好协商解决，具体方案以及合作细节另行签署正式协议或补充协议，补充协议与本协议具有同等法律效力。

Все вопросы, не урегулированные настоящим соглашением, решаются путем дружественных переговоров между сторонами. Конкретные планы и детали сотрудничества будут оформлены в виде отдельного официального соглашения или дополнительного соглашения, которое имеет ту же юридическую силу, что и данный документ.

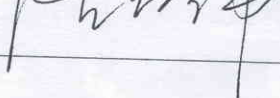
4. 本协议中英文内容一致，如果出现中俄两种语言理解上的歧义，以中文表述为准。

Текст данного соглашения идентичен в китайской и русской версиях. В случае различий в толковании между китайской и русской версиями, преимущественным считается текст на китайском языке.


本协议一式两份。甲乙双方各执一份，具有同等法律效力。

Соглашение составлено в двух экземплярах, каждая из сторон хранит по одному экземпляру, и каждый из них имеет одинаковую юридическую силу.

甲方全称：商丘师范学院
地址：河南省商丘市平原中路 55 号
联系方式：0370-6026875
邮箱：gjjlc@sqnu.edu.cn

签名：  陈向炜
日期：

乙方全称：奥什工艺大学
地址：吉尔吉斯共和国，奥什市，伊萨诺瓦 81 号
联系方式：(03222) 4-38-83
(03222) 4-35-09
邮箱：oshtu.adyshev@mail.ru

签名：  阿耶舍夫·阿罗特
日期：



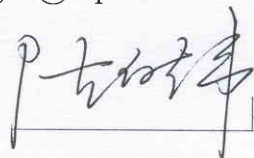
Полное название Стороны А: Шанцюский педагогический университет

Адрес: Китайская Народная Республика, провинция Хэнань, город Шанцю, Средняя дорога Пинъюань 55

тел:

e-mail: gjjlc@squ.edu.cn

Ректор:



陈向炜 ЧЭНЬ СЯНВЭЙ



Дата:

Полное название Стороны Б: «Ошский технологический университет имени М.М. Адышева»

Кыргызская Республика, 723503

город Ош, улица Исанова № 81.

тел: (03222) 4-38-83

(03222) 4-35-09

e-mail: oshtu.adyshev@mail.ru

Ректор:



Ж.Ж. Адышев



Дата:

5.01.2024